

**УДК 81-133**

**ББК 81.41**

**V183**

**Е. В. Варнавская**

**Воронеж, Россия**

**В. С. Варнавский**

**Воронеж, Россия**

## **НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ СТРОИТЕЛЬНОГО ДИСКУРСА**

В настоящей статье рассмотрены основные атрибуты терминологии строительного дискурса. Представлены результаты дескриптивного анализа русскоязычной строительной терминологической лексики, выявлены и описаны её национально-специфические дифференциальные признаки. Особое внимание уделено исследованию терминов, образованных на основе славянских деривационных основ.

**Ключевые слова:** терминология, строительный дискурс, профессиональный дискурс, терминология строительного дискурса, термин, терминология строительных конструкций.

**E. V. Varnavskaia**

**Voronezh, Russia**

**V. S. Varnavsky**

**Voronezh, Russia**

## **SPECIFIC FEATURES AND NATIONAL IDENTITIES OF RUSSIAN CIVIL BUILDING TERMINOLOGY**

The present article deals with the key attributes of terminology of civil building discourse. The article presents results of a descriptive analysis of Russian terminolog-

ical lexicon, discusses national peculiarities and distinctive features of civil building terminology. It is also focused on the Russian specific features of terms, derived from the Slavic derivatives bases.

**Keywords:** terminology, civil building discourse, professional discourse, terminology of civil building discourse, term, terminology of constructions.

Современное строительство является важнейшим детерминантом развития общества, определяющим необходимость изучения коммуникации и дискурсивных особенностей этой сферы. Одной из наиболее активно развивающихся тенденций современной теории дискурса является изучение национально-специфических характеристик его различных типов, что и обусловило актуальность нашей работы.

Базовым дискурсом, объектом исследования, в котором формируются основные понятия и которому принадлежит лексика, рассматриваемая в данной статье, является профессиональный дискурс сферы строительства.

В качестве предмета исследования подверглись анализу интернациональные и национально-специфические дифференциальные признаки русскоязычной терминологической лексики указанной сферы, а именно терминов, используемых для обозначения элементов конструкций.

Цель исследования: провести дескриптивно-прагматический анализ терминологической лексики указанного типа дискурса в русскоязычной коммуникативной культуре, выявить и сформулировать его основные национально-специфические характеристики.

В качестве материала для исследования были изучены специализированные терминологические источники и русскоязычные тексты, связанные с вопросами строительства и взаимодействия специалистов данной области.

Результаты исследования могут быть использованы для лингвистического сопровождения (создания вербального имиджа в языковом информационном пространстве), востребованного как при написании исследовательских статей,

так и при непосредственном общении на различных профессиональных Интернет-порталах.

Будучи частью целостного коммуникативного в институциональных рамках процесса, носящего циклический, повторяющийся, регулярный характер, ежедневное профессиональное общение состоит из цепи различных дискурсивных событий. Дискурсивное событие представляет собой отдельный фрагмент дискурса, объединенный общей темой, жанром, участниками и типом текста [Стеблецова, 2012, с. 227]. Слова и словосочетания, используемые в ходе описания того или иного дискурсивного события при профессиональном общении, будут иметь общую тематическую направленность и соответствовать определенным нормам и правилам [Варнавская, Варнавский, 2016, с. 127]. Для различных типов дискурса характерно употребление определенных терминологических единиц и единиц обыденного профессионального общения. Являясь самостоятельными семантическими ядрами, термины формируют собственно профессиональный контекст, поэтому исследователи выделяют термин как единицу терминологического поля и профессионального дискурса [Акимова, 2004, с. 10].

Поскольку терминосистема строительного дела относится к прикладным терминосистемам, динамика обновления её терминофонда обусловлена степенью развития соответствующей производственной сферы. Лексический состав терминополья строительных конструкций не однороден по своему составу. Как и любая другая прикладная терминосистема, он содержит заимствованные термины и терминологические элементы, лексические и семантические кальки, которые, укрепившись в терминологии строительства, отражают его эволюцию и этапы научного знания.

Терминообразование на основе словообразовательных моделей латинского и греческого языков, когда для номинации используют одну или несколько корневых морфем, обладающих собственным семантическим значением в рамках данного терминополья – традиционный способ обновления терминологии науки. В ходе нашего исследования мы обнаружили немалое количество тер-

минов, сформированных на основе интернациональных греко-латинских терминологических элементов: армо- (укрепляю) – *армирующий профиль, армированное стекло, арматура*; аэро- (воздух) – *аэрофикс* (устройство для фиксации оконной ручки), таугус- (бык) – *тавровая или двутавровая* (двурогая) балка.

Строительство и архитектура были развиты еще в древней Греции, что, конечно же, отразилось на словарном составе современной терминологии этой области. Часть терминов представляет собой лексические кальки с древнегреческого, это происходит в тех случаях, когда при строительстве использовали конструкции чужой культуры, не свойственные русской архитектуре: *проскений* – (от греч. *proskenion* – место перед сценой), сценическая площадка; *гейсон* (греч. *geison*) – верхний карниз, выступающая часть балочной конструкции; *конха* (от греческого *konche*, соответствующий латинизм – *concha*, ae f – раковина), полукупол, служащий для перекрытия полуцилиндрических частей.

Следует отметить еще одну интернациональную черту данной терминосистемы – это использование словообразовательных калек. В русской строительной терминологии сохранились латинизмы, характерные для каменной летописи римской культуры. С целью обозначения латеральной крупной части какого-либо строения мы употребляем слово *крыло*: крыло здания, крыло дома. *Ала* (с латинского *ala*, ae f – крыло) – своеобразная приёмная, гостиная древнеримского дома. Однако этот термин настолько «обрусел», что, едва ли мы задумываемся о его латинском происхождении. Порой лишь звуковые основы некоторых терминов выдают их латинские корни. Адаптация таких терминов происходит по русской деривационной модели, когда к заимствованной основе присоединяются флексии, характерные для русского языка: окончания множественного числа -ы, -и. Термин *путьвины* – образован от латинского *pulvinar, aris n* – подушка. Это каменная плита (подушка), которую устанавливают между пятой арки и опорой. *Ламели* – от латинского *lamella*, ae f – пластинка. Так называют пластины из полимерных материалов, применяемых для усиления конструкций. Наличие вышеуказанных названий *путьвины* и *ламели* во множественном числе можно расценивать как примеры реликтовых словоформ языкового узуса.

Лексико-семантический способ терминообразования традиционно считается продуктивным источником пополнения терминологической лексики. Одной из самых высокочастотных разновидностей терминообразования является метафоризация. Метафоры в языке науки способствуют активизации исследовательской мысли, что свидетельствует о важности когнитивной (или познавательной) функции, поскольку метафора, как и научное знание в целом, служит для получения и переработки информации, позволяет индивиду улавливать и вербально выражать сходство между разными явлениями, используя особый тип ассоциативного мышления, играющего большую роль в научном познании [Ермакова, Яснева, 2015, с. 240].

При изучении национально-специфической составляющей строительного дискурса были выделены своеобразные темпоральные метки, древнерусская лексика, характерная для деревянного зодчества, которая, тем не менее, фиксируется не только на современных терминологических источниках, но и в таких жанрах строительного дискурса как: журнальная статья, учебные пособия для строителей, Интернет-порталы строительных компаний. Остановимся подробнее на некоторых примерах. *Пасынок* – короткая железобетонная или стальная опорная стойка, укрепленная в грунте для закрепления опоры линии связи или электропередачи; *зуб потайной* – прямоугольный выступ в верхнем бревне, входящий в соответствующий паз нижнего бревна венца сруба; *пята арки* (свода) – нижняя часть арки либо свода, которая опирается на стену или столб. *Матка* – мощное бревно, несущая балка, которая поддерживала потолок в деревянных строениях, слово образовано от русского слова «мать», в старину говорили «худая матка – дому смятка». Опорные лексемы указанных примеров представляют собой антропоцентрическую русскую лексику с несколько архаичным акцентом.

В качестве опорных слов иногда встречаются метафоры зоосемизмы: *бык* – так называют жесткую опору моста, обтекаемой формы, которая принимает нагрузку смежных пролетных строений; паз для заделки края гидроизоляционного покрытия в верхней части дымовой (вытяжной) трубы называют *выдра*.

*Конёк* – элемент конструкции кровли лома, верхнее ребро двухскатной крыши. Украшения в виде головы коня или птицы, которые ставили на конце такого ребра, стали реликтами деревянного зодчества, а термин по-прежнему остается высокочастотным в малоэтажном строительстве, хотя сама словоформа *конёк* не характерна для современного узуса.

В виде опорных лексем иногда выступают и архаичные существительные: *верста*, *валок*, *венец*, метафорический перенос в которых осуществляется по внешнему сходству. На Руси валком называли скошенный цилиндрический ряд травы, оставшейся на поле после покоса, в строительной терминосистеме *валок* – это элемент опорной части мостового пролетного строения. Крайний ряд кирпичей, образующий грань стены, называют *верста*; *венец* – брусья, составляющие ряд деревянного сруба.

Во время изучения национально-специфических характеристик терминологической лексики строительного дискурса в центре нашего исследования находились те термины, образование которых шло на основе русских деривационных основ. Например, двусоставные термины: *быстроток* – гидротехническое сооружение, создаваемое с целью сопряжения разноуровневых участков водотока; *водобой* – часть крепления русла реки; *водослив*, *водовод* – элементы строительных конструкций.

В отдельную группу можно выделить отглагольные существительные, образованные как аффиксальным, так и безаффиксным методом. Без посредства суффиксов и приставок образованы термины: *крепь* (от глагола *крепить*) – сооружение, предотвращающее обрушение породы, *лаги* (от глагола *лежать*) – балки, опоры для пола.

Аффиксальным способом сформированы лексемы: *обрез* (от глагола *резать*) – горизонтальный уступ стены при изменении толщины кладки; *обвязка* (от глагола *вязать*) – брус, который соединяет ряд стоек; а также ряд других терминов: *затяжка*, *захватка*, *забирка*. Все вышеуказанные термины образованы на основе русских деривационных морфем.

При описании моделей аффиксального старославянского словообразования исследователи выделяют в языке старейших славянских памятников свыше 100 словообразовательных аффиксов разной степени продуктивности. Большинство из них – общеславянские по распространению и праславянские по происхождению [Хабургаев, 1986, с. 116–117]. К вышеупомянутым аффиксам могут быть отнесены и суффиксы *-ик*, *-як*, *-ец*, *-ник*, при помощи которых сформированы такие лексемы как: *стояк*, *щипец*, *капельник*, *капник*. Эти суффиксы используются в образовании номенов, называющих предмет либо явление, которые характеризуются действием, названным мотивирующим словом. Мы полагаем, что сами словообразовательные модели не являются славянскими, они заимствованы при переводе латинских книжных источников на старославянские языки. Однако в процессе перевода эти «модели оформились в системе старославянского языка и со временем, получив распространение во всех славянских литературных языках, стали специфическими показателями культурно-книжных образований» [Хабургаев, 1986, с. 122].

Интересно отметить наличие архаичных лексем в терминологии современных строительных конструкций. *Ендова* – так издавна на Руси называли посуду в форме чаши для хранения и подачи напитков на пирах, *ендовой скат* – пространство для стока воды, водовод между стыков кровельных скатов. Однако сам термин вполне современный, он активно используется даже в текстовой форме различных документов нормативного характера, например, в СНиПах (строительных нормах и правилах) при проектировании кровли зданий и сооружений.

Еще одной своеобразной особенностью русской терминологии строительных конструкций, на наш взгляд, является почти полное отсутствие эпонимов – терминов на основе имен собственных [Варнавская, 2009, с. 85]. Нам встретились лишь единичные случаи их употребления: *серлиана* – окно с полукруглым сегментом, состоящее из трёх частей и *потолок Серлио* – потолок особой формы. Оба термина образованы от имени итальянского архитектора Себастьяно Серлио (1475–1554).

Конечно же, благодаря тому, что развитие строительной отрасли идет колоссально быстрыми темпами, в сегодняшней терминологии появляется все больше англоязычных заимствований: *спейсер* – рамка по периметру стеклопакета, *сэндвич панель* – трехслойная панель для строительства зданий и другие. Однако проведенный нами количественный анализ показал, что доля терминов, образованных на основе словообразовательных моделей русского языка и в соответствии с русскими деривационными аффиксами остается достаточно высокой.

Примеры, приведенные в данной статье, демонстрируют наличие архаичных лексем, а также присутствие довольно большого количества терминов, в том числе и метафор, в качестве опорных лексем которых употребляются исконно русские словоформы. Поскольку использование продуктивных словообразовательных аффиксов, присоединившихся к собственно славянским корневым морфемам можно отнести к основному способу создания книжных славянских неологизмов [Хабургаев, 1986, с. 116–117], мы склонны считать их употребление в современной терминологии одной из важных национально-специфических составляющих.

Конечно же, это далеко не полный анализ терминологии строительного дискурса. Рамки статьи дали возможность рассмотреть лишь некоторые его национально-специфические характеристики. Предметом дальнейшего исследования должны быть дискурсивные события строительной сферы, которые включают в себя не только собственно терминологию, лексику, но и тексты строительного дискурса.

### **Библиографический список**

1. *Акимова О. В.* Термин как единица терминологического поля и профессионального дискурса в разноструктурных языках (На материале терминологии макрополя «Радиообмен гражданской авиации» в русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20: Казань, 2004. 254 с.

2. *Варнавская Е. В.* Имена собственные в медицинской терминологии испанского и русского языков / Е. В. Варнавская // Научный Вестник Воронежского государственного архи-



тектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. Выпуск № 1(11). Воронеж, 2009. С. 85–94.

3. *Варнавская Е. В., Варнавский В. С.* К вопросу о наименованиях таксонов / Е. В. Варнавская, В. С. Варнавский // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук №03 (86) март 2016. Часть II – С. 127-129.

4. *Ермакова Е. Н.* Метафорический перенос как способ терминообразования в нефтегазовой отрасли (на материале русского и английского языков) / Е. Н. Ермакова, А. Н. Яснева // Вестник ЧГПУ. 2015. № 2. С. 240–247.

5. *Кербер, Е. В.* Синонимические отношения в экономической терминологии: монография / Е. В. Кербер; Минобрнауки России, ОмГТУ. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2014. 132 с.

6. *Корнев В. А.* Фактор православия в развитии русской культуры / В. А. Корнев // История государства и права. 2011. № 24. С. 8–11.

7. *Корнева В. В.* Номинативные стратегии как отражение особенностей пространственного мышления этноса // Вопросы когнитивной лингвистики. 2008. № 3. С. 77–81.

8. *Полянчук О. Б.* О сочетании структурного и когнитивного подходов при анализе производного слова / О. Б. Полянчук // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 2. С. 27–33.

9. *Стеблецова А. О.* Дискурсивное событие как единица описания дискурса трудоустройства // Гуманитарные и социальные науки. 2012. № 5. С. 227–238.

10. *Хабургаев Г. А.* Старославянский язык: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Рус. яз. и лит.». – 2-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1986. 288 с.

11. *Яковенко Н. С.* О терминологической норме / Н. С. Яковенко, Е. В. Варнавская // Сб. «Философские проблемы биологии и медицины». Материалы 9 региональной научной конференции. Воронеж: Изд-во ВГМА, 2013. С. 86–87.